

Biyilshki xida'

Busca al gato



Zapoteco de Yaganiza

Biyiljshki xida'

Busca al gato

Quetzali Jacinto Toledo

Zapoteco de Yaganiza

Primera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2007

Resumen del cuento: Este cuento trata de un gato rayado que salió de su casa para ir a conocer el pueblo. Anduvo por todo el pueblo y conoció muchos lugares. ¿Puede usted encontrar al gato en cada escena?

Ilustraciones: Alice Paschal

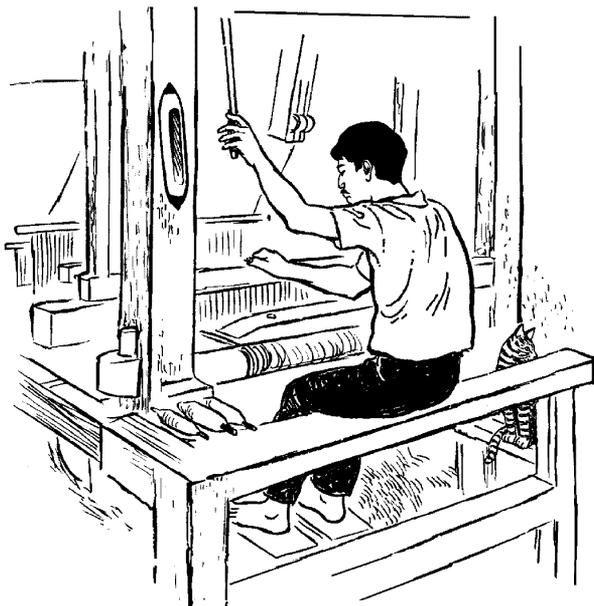
Asesora lingüística: Rebecca Long C.

© 2007 por Quetzali Jacinto Toledo
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

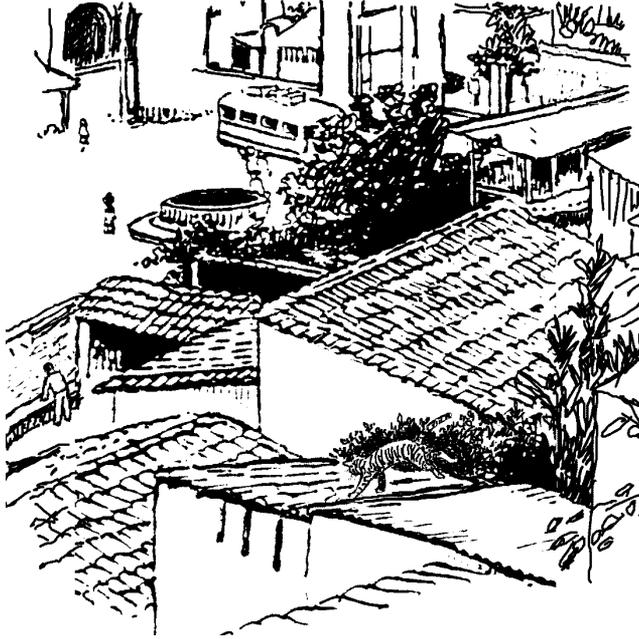
<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yaganiza/L126-BuscaGato-zad.htm>

Primera edición 2007 (versión electrónica)

Busca al gato
Zapoteco de San Pablo Yaganiza (zad)



Zoa to ben' chone' lech' na' nape' to
xid pint. Na' bani bkaayem lesh' chyoona'
na' ble'ib le xochi nak lesh' chyoona'.
Na'ch chytjan loo yichjba' shi wchoglall'b
shajb na' ile'ib bin de yella'.



Na' bllin to lla bchejb jshiab to lo sib
kwenche ile'ib doxen yella'. Biyiljshkib
naa, ¿ganib?



Na'tech wyajb gana' chitee dii zix.
Biyiljshkib naa, ¿ganib?



Na' bichejb na' ziyajb na' billim
gana' lle' beṅ'ka' chsill dara'. Biyiljshkib
naa, ḡganib?



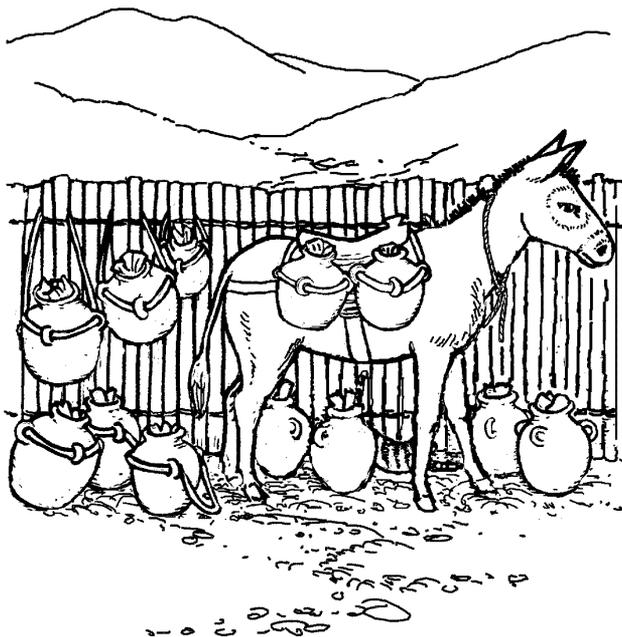
Ka biyoll bzenagb ka chsill ben'ka'
dara' na'ch ziyajb. Na' bideb ga ze to ben'
chichogue' yix. Biyiljshkib naa, ¿ganib?



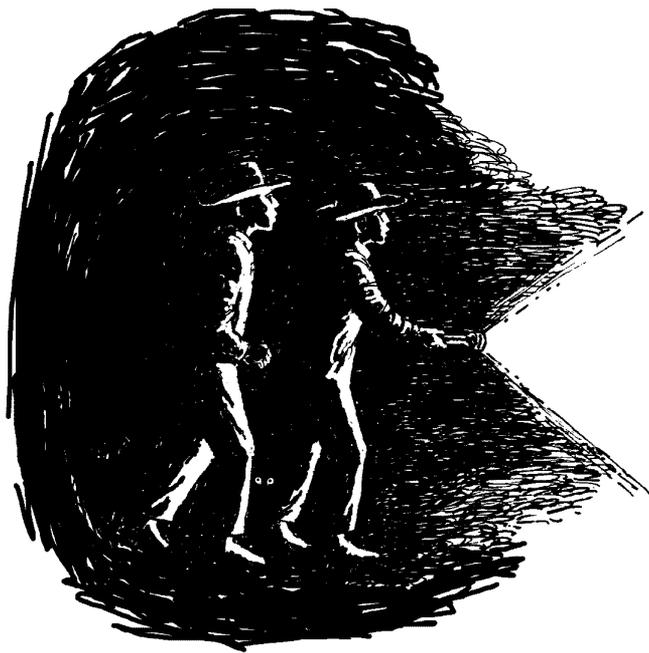
Ka bideb gana' chiçhog beena' yixa'
na' billim to loo yoo skwel na' jche'lem
bi'do'ka' chsed. Biyiljshkib naa, çganib?



Ka bichejb lo yoo skwela' na' ziyajb
gana' chzengake' beĵa' na' ĩe wyo'lall'-
chgayib ka chongake'. Biyiljshkib naa,
¿ganib?



Ka biyoll bwiab belka' wyajb gana'
ze to burr no'ab chee niska'. Biyiljshkib
naa, ¿ganib?



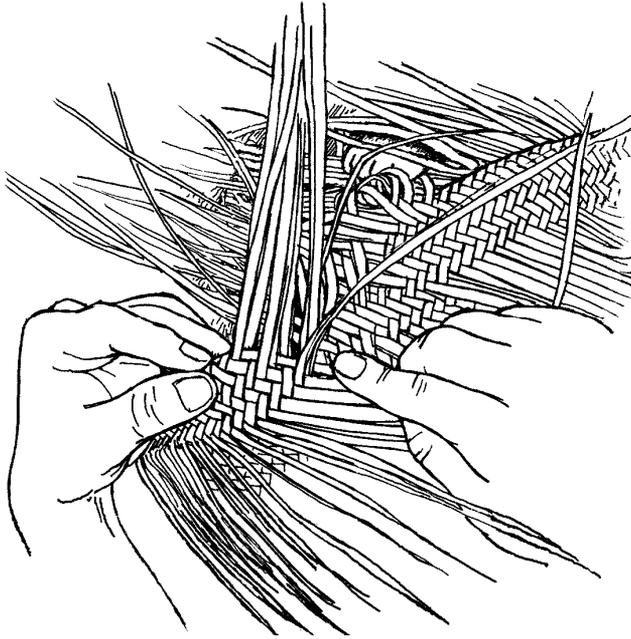
Na' ka ba goɓi ni chdatki xida' laɗj
benka'. Biyiljshkib naa, ɓanib?



Llana' sto ka wyeeni' na' Ilia xida' to
lo yag. Biyljshkib naa, ¿ganib?



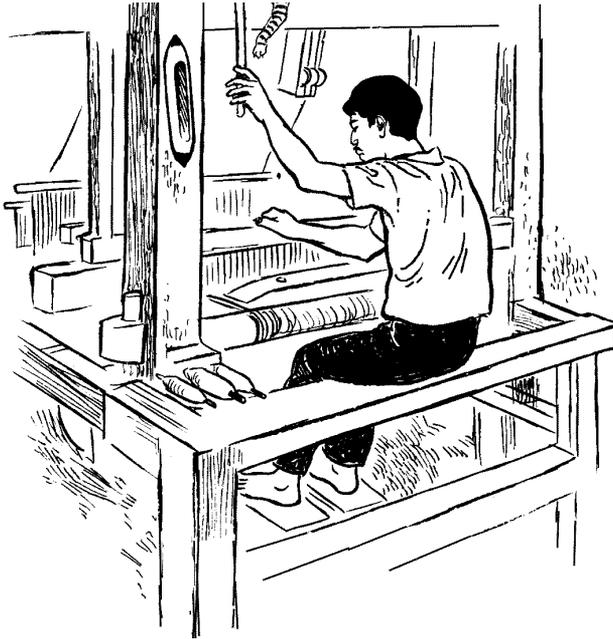
Ka biyetjb lo yaga' ziyajb na' billim
ga chit'gake' lech'. Biyljshkib naa, ¿ganib?



Na' bizaab ziyajb zit' na' billim kwit
to ben' chone' bchob. Biyiljshkib bi mashin
chom naa.



Na'tech billim ga lle' chop shon
noolo chongake' llin. Biyljshkib naa,
¿ganib?



Ka biyoll wdallagb doxen yella' na'
billim lillba'. Biyilshkib naa, ɔganib?